



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en traducción e interpretación

AUTORA

Yuricko Atenas Lobato Soto

ASESORA

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2017



DICTAMEN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS N° 056 - 2017-UCV-LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El Presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con Resolución Directoral Directoral N°052-2017/EP/IDI.UCV LIMA, acuerdan:

PRIMERO.- Aprobar la Tesis presentada por la estudiante **LOBATO SOTO, YURICKO ATENAS** denominada: **“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS DE TIPO PATRIMONIO CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN DE FOLLETOS TURÍSTICOS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, LIMA 2017”**.

- Aprobar con sobresaliente (18 – 20 puntos) ()
- Aprobar por unanimidad (14 – 17 puntos) ()
- Aprobar por mayoría (11 – 13 puntos) (X)

SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, la estudiante **LOBATO SOTO, YURICKO ATENAS** obtuvo el siguiente calificativo:

APellidos y Nombres	NÚMEROS	LETRAS	CONDICIÓN
LOBATO SOTO, YURICKO ATENAS	13	trece	aprobado

PRESIDENTE : Mgtr. SILVIA DEL PILAR LAU LÓPEZ

SECRETARIO : Mgtr. LAURA LISSET RIOS VALERO

VOCAL : Mgtr. ROSSANA MEZARINA CASTEÑEDA

Los Olivos, 28 de noviembre de 2017



DEDICATORIA

A Dios, a mi padre por su enorme apoyo incondicional y por ser quién me enseñó, durante toda mi vida universitaria, a no rendirme y seguir adelante. Gracias por el apoyo.

AGRADECIMIENTO

Mi pleno agradecimiento a los docentes y asesores quienes fueron mis guías y me ayudaron con el desarrollo y culminación del presente trabajo de investigación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Yuricko Atenas Lobato Soto con DNI N° 71203184, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 1 de noviembre de 2017

Yuricko Atenas Lobato Soto

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Técnicas de Traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima, 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La autora

Resumen

El presente trabajo de investigación titulado técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017, tuvo como objetivo analizar estas técnicas de traducción, empleadas en los culturemas de tipo patrimonio cultural. La unidad de análisis estuvo conformadas por 6 folletos turísticos de los cuales se extrajeron 25 culturemas para su posterior análisis. El análisis de estos culturemas fue mediante una ficha, donde se detalló toda la información recabada, mediante la técnica de observación. La investigación empleó un diseño fenomenográfico, de enfoque cualitativo y de tipo aplicada. En los resultados se muestra que se utilizaron las técnicas de literalidad, préstamo, amplificación, equivalencia y adaptación, siendo la técnica de literalidad la más empleada. Después de realizar la investigación se llegó a la conclusión que es muy importante conocer y manejar la lengua de meta tanto como la lengua de origen, también que el uso de la técnica de literalidad no es una última opción, sino que también se puede considerar otras, haciendo uso de una dupleta, en la cual el traductor puede ofrecer una propuesta de traducción.

Palabras claves: Culturemas, folletos turísticos, patrimonio cultural, técnicas de traducción.

Abstract

The current research entitled “Translation techniques of cultural heritage-type culturemas in the translation of tourist brochures from Spanish into English, Lima 2017”, aimed to analyze the translation techniques and used in cultural heritage-type culturemas. The unit of analysis was six tourist brochures and twenty-five culturemas that were extracted to be analyzed. The analysis was made through a factsheet, where all the information collected was transferred and later studied. The research had a phenomenographic design and a qualitative approach, and fell into the category of applied studies. The results showed that the techniques used were literality, borrowing, amplification, equivalence and adaptation, being the first one the most used. This research led to the conclusion that it is very important to know the target language as well as the mother tongue, and that the literality technique is not the last option; as other technique could be considered such as the double technique, which allows the translator to suggest a translation alternative.

Keywords: Culturemas, cultural heritage, tourist brochures, translation techniques.